

Terminologie

Contraventions Act / Loi sur les contraventions

Act of Parliament	loi (f.) fédérale
amount of the fine	montant (m.) de l'amende
arrest in execution of a warrant (to)	arrêter en exécution d'un mandat
arrest warrant	mandat (m.) d'arrestation
Attorney General	procureur(e) général(e)
by indictment	par voie d'acte d'accusation
by ordinary mail	par courrier ordinaire
care and control of a vehicle (to have)	la garde et le contrôle d'un véhicule (avoir)
certificate of service	attestation (f.) de signification
charges for cashing cheques	frais (m. pl.) pour l'encaissement de chèques
clerk enters a plea of not guilty	le greffier (m.) / la greffière (f.) enregistre un plaidoyer de non-culpabilité
commencement of proceedings	introduction (f.) des procédures
committal of offender	incarcération (f.) du (de la) contrevenant(e)
complete a ticket (to)	dresser un procès-verbal
completion of ticket	établissement (m.) du procès-verbal
contraventions court	tribunal (m.) des contraventions
conviction	déclaration (f.) de culpabilité
corporation	personne (f.) morale
costs	dépens (m. pl.)
court officer	fonctionnaire (m. ou f.) du tribunal
<i>Criminal Code</i>	<i>Code (m.) criminel</i>
criminal offence	infraction (f.) criminelle
<i>Criminal Records Act</i>	<i>Loi (f.) sur le casier judiciaire</i>
default conviction	condamnation (f.) par défaut
default of fine payment	défaut (m.) de paiement d'une amende
default proceeding	procédure (f.) pour condamnation par défaut
discharge of fine and fees	acquiescement (m.) de l'amende et des frais
dismiss the proceeding (to)	rejeter la procédure
disposition	décision (f.)
election of the Crown	choix (m.) du poursuivant
enactment	texte (m.)
endorsement of payment	acquit (m.) de paiement
enforcement authority	agent(e) de l'autorité
enforcement of fine and fees	exécution (f.) forcée de l'amende et des frais
enter a conviction (to)	inscrire une déclaration de culpabilité
enter into an agreement (to)	conclure un accord
evidence of ownership	preuve (f.) du droit de propriété
ex parte trial	procès (m.) ex parte
expiration of time to pay	expiration (f.) du délai de paiement
extension of time to pay	prolongation (f.) du délai de paiement
fees	frais (m. pl.)
file a conviction (to)	déposer une déclaration de culpabilité
<i>Financial Administration Act</i>	<i>Loi (f.) sur la gestion des finances publiques</i>

guilty plea with representations	plaidoyer (m.) de culpabilité avec observations
<i>Highway Traffic Act</i>	<i>Code (m.) de la route</i>
impose a fine and applicable fees (to)	imposer une amende et les frais applicables
individual	personne (f.) physique
<i>Interpretation Act</i>	<i>Loi (f.) d'interprétation</i>
issue (to) (licence, permit, etc.)	délivrer (licence, permis, etc.)
issue a warrant (to)	délivrer un mandat
issue a warrant of committal (to)	délivrer un mandat de dépôt
issuing (licence, permit, etc.)	délivrance (f.) (licence, permis, etc.)
jurisdiction (of the court)	compétence (f.)
language of trial	langue (f.) du procès
limitation (period)	(délai (m.) de) prescription (f.)
maximum fine	amende (f.) maximale
miscarriage of justice	erreur (f.) judiciaire
money or valuable security	argent (m.) ou valeur (f.)
new trial date	nouvelle date (f.) de procès
notice of conviction	avis (m.) de condamnation; avis (m.) de déclaration de culpabilité
on the ground of a wrong decision on a question of law	pour motif qu'elle constitue une décision erronée sur une question de droit
parking ticket	procès-verbal (m.) de stationnement
penalty	pénalité (f.)
power of arrest	pouvoir (m.) d'arrestation
prescribed	réglementaire (adj.)
prescribed form	formulaire (m.) réglementaire
procedural irregularity	irrégularité (f.) de procédure
proceeding commenced by laying an information	poursuite (f.) engagée sur dénonciation
proceeding commenced by means of a ticket	procédure (f.) introduite par procès-verbal
public money	fonds (m. pl.) publics
quash the proceeding (to)	annuler les procédures
receiver general	receveur(euse) général(e)
recognizance	engagement (m.)
registrar of motor vehicles	directeur(trice) du bureau des véhicules automobiles
regulatory offence	manquement (m.) à une loi ou un règlement
removal of convictions	rétractation (f.) de jugement
renew (to) (licence, permit, etc.)	renouveler (licence, permis, etc.)
representations	observations (f. pl.)
request for trial	demande (f.) de procès
resumption of trial	reprise (f.) du procès
return of money or other valuable security	restitution (f.) de l'argent ou des valeurs
revoke (to) (licence, permit, etc.)	révoquer (licence, permis, etc.)
sentence	peine (f.)
sentencing hearing	audience (f.) de détermination de la peine
set aside a conviction (to)	annuler une déclaration de culpabilité
short-form description of a contravention	description (f.) abrégée d'une contravention
substantial wrong	tort (m.) grave
summary conviction offence	infraction (f.) punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
summons	sommation (f.)
suspend (to) (licence, permit, etc.)	suspendre (licence, permis, etc.)

territorial jurisdiction	ressort (m.); ressort (m.) territorial; territoire (m.) de compétence
ticket	procès-verbal (m.)
ticket is complete and regular on its face	le procès-verbal est manifestement complet et régulier
transfer to proper court	renvoi (m.) au tribunal compétent
unpaid fine	amende (f.) impayée
usual place of residence	lieu (m.) de résidence habituel
vicarious liability	responsabilité (f.) indirecte
warrant	mandat (m.)
youth court	tribunal (m.) pour adolescents
<i>Youth Criminal Justice Act</i>	<i>Loi (f.) sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>

Terminologie

Formulaires de la LIP

Certificate of Offence	Procès-verbal (m.) d'infraction
Certificate of Parking Infraction	Procès-verbal (m.) d'infraction de stationnement
Certificate Requesting Conviction	Certificat (m.) de demande de déclaration de culpabilité
Early Resolution Meeting Notice (by electronic method)	Avis (m.) de rencontre pour règlement rapide (par moyen électronique)
Early Resolution Meeting Notice (in person)	Avis (m.) de rencontre pour règlement rapide (en personne)
Early Resolution Outcome	Entente (f.) de règlement rapide
Fail to Stop for a School Bus – Owner Liability – Certificate of Offence	Omission (f.) de s'arrêter pour un autobus scolaire – responsabilité du propriétaire - procès-verbal d'infraction
Fail to Stop for a School Bus – Owner Liability – Offence Notice	Omission (f.) de s'arrêter pour un autobus scolaire – responsabilité du propriétaire – avis d'infraction
Notice of Fine and Due Date	Avis (m.) d'amende et date d'échéance
Notice of Impending Conviction	Avis (m.) de déclaration de culpabilité imminente
Notice of Intention to Appear	Avis (m.) d'intention de comparaître
Notice of Motion	Avis (m.) de motion
Notice of Trial	Avis (m.) de procès
Offence Notice	Avis (m.) d'infraction
Parking Infraction Notice	Avis (m.) d'infraction de stationnement
Red Light Camera Certificate of Offence	Procès-verbal (m.) d'infraction – système photographique relié aux feux rouges
Red Light Camera System Offence Notice	Avis (m.) d'infraction - système photographique relié aux feux rouges
Summons	Assignment (f.)

Phrases utiles

We are requesting that the interpreter be sworn	Nous demandons que l'interprète soit assermenté(e)
page (to) someone	appeler quelqu'un
are you ready for your trial?	Êtes-vous prêt(e) pour votre procès?
I sympathize with you	Je compatise avec vous
What is your plea?	Comment plaidez-vous?
Guilty or not guilty	Coupable ou non coupable
You may return to your seat	Vous pouvez regagner votre place
to set a date	pour fixer une date
case for the prosecution	la preuve de la poursuite est close
the case is withdrawn against the defendant	l'accusation est retirée contre le défendeur / la défenderesse
We wish the defendant be arraigned on the charge of	Nous demandons que le défendeur /la défenderesse soit interpellé(e) pour l'accusation de
have the defendant arraigned (to)	que le défendeur / la défenderesse soit interpellé(e)
wish (to) to plead guilty to the charge as stated on the certificate of offence	désirer plaider coupable à l'infraction telle qu'indiquée sur le procès-verbal d'infraction
refresh (to) one's memory with notes	consulter ses notes pour se rafraîchir la mémoire
I call to the stand Mr./Ms.	J'appelle comme témoin M. / Mme
the officer activated the radar/laser	l'agent(e) de police a activé le radar / laser
officer's attention was drawn to X	X a attiré l'attention de l'agent(e)
You are charged with	Vous êtes accusé(e) de / d'avoir
contrary to section X of the <i>Highway Traffic Act</i>	contrairement à l'article X du <i>Code de la route</i>